



CONSILIUL PENTRU PREVENIREA ȘI ELIMINAREA DISCRIMINĂRII ȘI ASIGURAREA EGALITĂȚII

СОВЕТ ПО ПРЕДУПРЕЖДЕНИЮ И ЛИКВИДАЦИИ ДИСКРИМИНАЦИИ И ОБЕСПЕЧЕНИЮ РАВЕНСТВА
COUNCIL ON THE PREVENTION AND ELIMINATION OF DISCRIMINATION AND ENSURING EQUALITY

Adresa: Republica Moldova, Chișinău, MD-2004
bd. Ștefan cel Mare și Sfânt nr.180, bir. 405
tel.: +373 (0) 22 21-28-17

Адрес: Республика Молдова, Кишинёв, MD-2004
бул. Стефан чел Маре, 180, каб. 405
тел.: +373 (0) 22 21-28-17

DECIZIE din 31 iulie 2018 cauza nr. 79/18

Membrii Consiliului participanți la ședința de deliberare:

Ian FELDMAN – președinte
Svetlana DOLTU – membră
Andrei BRIGHIDIN – membru
Victorina LUCA – membră
Evghenii Alexandrovici GOLOȘCEAPOV - membru

au examinat plângerea depusă de către XXXXXX, conform celor descrise și au deliberat, în ședință închisă, cu privire la următoarele.

I. Obiectul plângerii

Petiționarul invocă discriminare pe criterii de limbă și naționalitate din partea instanței de judecată, manifestată prin (i) emiterea încheierii de restituire a cererii de chemare în judecată pe motiv că nu a prezentat traducerea acesteia în limba rusă și (ii) respingerea cererii privind traducerea în limba rusă a încheierii din 13 martie 2018. De asemenea, petiționarul invocă discriminare pe criteriul de origine socială din partea instanței de judecată, deoarece el este pensionar, iar pârâtul Ministerul Justiției.

II. Dreptul național relevant

- 2.1 **Legea cu privire la asigurarea egalității nr. 121 din 25.05.2012 la art. 1 alin. (1)** stabilește că scopul legii este prevenirea și combaterea discriminării, precum și asigurarea egalității tuturor persoanelor aflate pe teritoriul Republicii Moldova în sferile politică, economică, socială, culturală și alte sfere ale vieții, fără deosebire de rasă, culoare, naționalitate, origine etnică, limbă, religie sau convingeri, sex, vârstă, dizabilitate, opinie, apartenență politică sau orice alt criteriu similar; **art. 2** oferă definiția discriminării ca fiind orice deosebire, excludere, restricție ori preferință în drepturi și libertăți a persoanei sau a unui grup de persoane, precum și susținerea comportamentului discriminatoriu bazat pe criteriile reale, stipulate de prezenta lege sau pe criterii presupuse; **art. 13 alin. (2)** prevede că plângerea trebuie să conțină o descriere a încălcării dreptului persoanei, momentul în care a avut loc această încălcare, faptele și eventualele dovezi care susțin plângerea, numele și adresa persoanei care o depune; **art. 14** prevede că plângerea se respinge dacă: a) nu conține datele de identificare a persoanei care a depus-o; b) nu conține informația prevăzută la art. 13 alin. (2) sau; c) este o plângere repetată care nu conține informații și dovezi noi.
- 2.2 **Legea cu privire la activitatea Consiliului pentru prevenirea și eliminarea discriminării și asigurarea egalității nr. 298 din 21.12.2012 la pct. 42** prevede că se declară inadmisibile plângerile care; a) cad sub incidența art. 14 din Legea cu privire la asigurarea egalității; b) au fost depuse cu încălcarea termenului de prescripție; c) nu țin de competența Consiliului; d) au un obiect nefondat, prin raportare la domeniul de

aplicare al Legii cu privire la asigurarea egalității; **pct. 43** dacă examinarea plângerii nu ține de competența Consiliului, petiționarul sau persoana interesată este informată despre dreptul de a se adresa autorității competente, cu indicarea, după caz, a acesteia.

III. În concluzie, Consiliul reține următoarele

- 3.1 Din cele descrise, Consiliul stabilește că se invocă o pretinsă discriminare pe criterii de limbă și naționalitate și origine socială în acces la justiție.
- 3.2 Cât privește discriminarea pe criteriul de origine socială, Consiliul respinge acest capăt al plângerii ca fiind nefondat, or din declarațiile petiționarului nu se poate institui o prezumție a discriminării, și anume, nu este clar prin ce s-a manifestat tratamentul diferențiat în ce situație și sub ce aspect. Consiliul atenționează că nu poate să examineze, în abstract, declarațiile petiționarilor.
- 3.3 De asemenea, Consiliul notează că deși limba este în general percepută ca un indicator esențial al identității, simpla utilizare a unei limbi nu trebuie să fie corelată automat cu apartenența la o naționalitate. Consiliul reține că faptele invocate vizează nemijlocit limba în care a fost întocmită cererea de chemare în judecată, nefiind explicat sub ce aspect naționalitatea petiționarului ar fi constituit un factor de influențare. Astfel, în continuare, Consiliul va examina alegațiile privind discriminarea pe criteriul de limbă.
- 3.4 Referitor la constatarea discriminării din partea judecătorei Chișinău, sediul Buiucani și a Curții de Apel, Consiliul reamintește că poate reține spre examinare doar acele plângeri din care se deduce o prezumție a discriminării. Astfel, din materialele prezentate, Consiliul observă că prin încheierea din 13 martie 2018 cererea de chemare în judecată a fost restituită din considerentul că petiționarul nu a lichidat neajunsurile indicate anterior, și anume (i) nu a explicat esența încălcării sau pericolului de încălcare a drepturilor libertăților sau intereselor legitime și nu și-a expus pretențiile; (ii) nu a descris circumstanțele de fapt și de drept; (iii) nu a prezentat documente care certifică circumstanțele pe care își întemeiază afirmațiile; (iv) precum și nu a prezentat traducerea în limba de stat a cererii de chemare în judecată. În circumstanțele în care au existat mai multe neajunsuri de lichidat, iar petiționarul nu a reacționat, Consiliul nu poate stabili cu certitudine că anume limba de redactare a cererii a determinat instanța să nu dea curs cererii de chemare în judecată. Astfel, Consiliul nu poate stabili raportul de cauzalitate dintre tratamentul deplâns (nu s-a dat curs cererii) și criteriul invocat (limba).
- 3.5 Cât privește situația referitoare la faptul nesatisfacerii solicitărilor petiționarului privind traducerea actelor judecătorești în limba rusă, Consiliul notează că orice drept trebuie invocat cu bună credință fără a face abuz de acesta. Astfel, reglementarea, potrivit căreia persoanele care nu posedă sau nu vorbesc limba moldovenească sunt în drept să ia cunoștință de actele, de lucrările dosarului și să vorbească în judecată prin interpret, are drept scop acomodarea rezonabilă a minorităților lingvistice, astfel încât să cunoască conținutul dosarului pentru a se putea apăra și/sau de a prezenta în instanță versiunea proprie a evenimentelor. Petiționarul nu a prezentat Consiliului dovezi că ar fi solicitat traducerea verbală a actelor dosarului, respectiv nu și-a epuizat sarcina probei. În consecință, Consiliul nu a putut institui o prezumție de discriminare pe acest capăt al plângerii.

Astfel, conducându-se de prevederile pct. 42 lit. d) din Legea nr. 298 din 21.12.2012 cu privire la activitatea Consiliului pentru prevenirea și eliminarea discriminării și asigurarea egalității,

CONSILIUL DECIDE

1. Plângerea se declară inadmisibilă.
2. Decizia se comunică petiționarului și va fi făcută publică pe adresa www.egalitate.md.
3. Decizia este cu drept de atac în instanța de contencios administrativ, conform prevederilor pct. 65 din Legea cu privire la activitatea Consiliului pentru prevenirea și eliminarea discriminării și asigurarea egalității nr. 298 din 21.12.2012 și Legii contenciosului administrativ nr. 793 din 10.02.2000.

Membrii Consiliului care au votat decizia:

Ian FELDMAN – președinte

Svetlana DOLTU – membră

Andrei BRIGHIDIN – membru

Victorina LUCA – membră

Evghenii Alexandrovici GOLOȘCEAPOV - membru